Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada ustanawiającym niegodziwe ustawy oraz wypisującym krzywdzące wyroki,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada tym, którzy ustanawiają niegodziwe ustawy, i tym, którzy wypisują krzywdzące wyroki, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada tym, którzy wydają niesprawiedliwe ustawy, i tym, którzy wypisują dekrety ucisku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada tym, którzy stanowią prawa niesprawiedliwe! i pisarzom, którzy ucisk na innych spisują! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, którzy ustawują prawa niezbożne, i piszący niesprawiedliwość napisali: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada prawodawcom ustaw bezbożnych i tym, co ustanowili przepisy krzywdzące, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada tym, którzy ustanawiają niesprawiedliwe ustawy, i pisarzom, którzy wypisują krzywdzące wyroki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada tym, którzy ustanowili niegodziwe przepisy i napisali ustawy, które krzywdzą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada tym, którzy wydają niegodziwe ustawy i podpisują krzywdzące przepisy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada tym, co krzywdzące wydają ustawy, którzy rozpisują dekrety ucisku, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе тим, що пишуть зло. Бо пишучи труд пишуть, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada tym, którzy ustanawiają niesprawiedliwe ustawy; pisarzom, którzy spisują niegodziwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada tym, którzy ustanawiają krzywdzące przepisy, i tym, którzy stale pisząc, wypisali udrękę, |

1. 1) krzywdzące wyroki, עָמָל (‘amal), lub: (1) to, co innych przyprawi o szkodę; (2) uciążliwe przepisy; wg G: wypisującym niegodziwość, γράφουσιν πονηρίαν. [↑](#footnote-ref-2)